

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова
Филологический факультет

**Сборник материалов I Азиатского международного форума
«НОВЫЕ ГОРИЗОНТЫ РКИ»**

6–8 декабря 2021 г., г. Якутск

Якутск
2022

УДК 811.161.1(082)

ББК 81.411.2я43

С11

Ответственные редакторы:

С.М. Петрова, М.С. Соловьева

Сборник материалов I Азиатского международного форума «Новые горизонты РКИ». 6–8 декабря 2021 г., г. Якутск / [Отв. ред. : С.М. Петрова, М.С. Соловьева]. – Якутск : Издательский дом СВФУ, 2022. – 272 с.

ISBN 978-5-7513-3271-6

Сборник содержит статьи и доклады, представленные на I Азиатском международном форуме «Новые горизонты РКИ», который состоялся 6–8 декабря 2021 г. в Якутске. Работа форума проходила по следующим направлениям: «Междисциплинарные связи в обучении РКИ», «Русский язык как иностранный в поликультурном пространстве национальных регионов», «Актуальные проблемы обучения РКИ на современном этапе», «Литература как историко-культурный код РКИ».

В сборнике отражены современные тенденции в области методики преподавания русского языка как иностранного, преподавания русской литературы для иностранцев. Представлены исследования преподавателей из ведущих университетов России, а также из Кореи, Китая, Казахстана, Киргизии, Таджикистана, Узбекистана.

Материалы рассчитаны на специалистов в области преподавания РКИ.

УДК 811.161.1(082)

ББК 81.411.2я43

ISBN 978-5-7513-3271-6

© Северо-Восточный федеральный университет, 2022

<i>Петрова С.М.</i> Инновационные технологии обучения на занятиях по РКИ	186
<i>Попова Е.В.</i> Современные явления российской и корейской культур в аспекте лингвострановедческой ценности для практики обучения РКИ	191
<i>Припузова А.</i> Философская проблематика в произведении «Хуннские повести» Николая Лугинова	198
<i>Пшенина Т.Е.</i> Программа «Флагман»: специфика обучения РКИ в Казахстане (продвинутый уровень)	203
<i>Рац Г.И.</i> Междисциплинарная магистерская программа «РКИ+ Международный бизнес как веление времени»	212
<i>Сальникова О.М.</i> Роль дисциплины «Устное народное творчество» в формировании основ культурно-исторических знаний у китайских студентов	215
<i>Сейитбекова С.С., Сабирова В.К.</i> Этно-культурная семантика фона фразеологических слов	219
<i>Соловьева М.С.</i> Интеграция культурных кодов как концептуальная база обучения русскому языку как иностранному	224
<i>Сорокина Т.В., Залуцкая С.Ю.</i> Методика преподавания русской литературы с применением рекламных средств в контексте межкультурной коммуникации	231
<i>Софронова В.В.</i> Теоретические основы формирования коммуникативной компетенции в процессе обучения	235
<i>Сунь Мэнчжо.</i> Китайские сказки как феномен культуры	242
<i>Тойчуева Д.Р.</i> Читаем и понимаем несплошной текст	245
<i>Толмачева Т.</i> Применение технологии визуализации при обучении РКИ на этапе адаптации иноязычных студентов	252
<i>Ширяева О.В., Зубарева А.В.</i> Экскурсионные квест-технологии в реальной и виртуальной среде как инструмент преподавания РКИ: сопоставительный анализ	258
<i>Ширяева О.В., Савченкова И.Н.</i> Учебное пособие для иностранных студентов «Концепт как инструмент дискурс-анализа» и особенности подготовки на продвинутом уровне обучения РКИ ..	265

Литература

1. Бурцев, А.А. Введение в историю якутской литературы / А.А. Бурцев. – Якутск, 2004. – 215 с.
2. Лугинов, Н.А. Хуннские повести / Н.А. Лугинов. – Якутск : Бичик, 2011. – 238 с.

УДК 37.013.43

ПРОГРАММА «ФЛАГМАН»: СПЕЦИФИКА ОБУЧЕНИЯ РКИ В КАЗАХСТАНЕ (ПРОДВИНУТЫЙ УРОВЕНЬ)

Пшенина Т.Е.,

Казахский национальный университет имени аль-Фараби,
г. Алматы, Республика Казахстан

Аннотация. В статье представлена специфика обучения РКИ с учётом функционирования русского языка в Казахстане, особенностей участников программы продвинутого уровня. Обозначены сложности, с которыми сталкиваются студенты, и методические решения, найденные в процессе обучения по данной программе. Отмечены элементы программы, направленные на решение главной цели: трансформация студентов-американцев со знанием русского языка в билингвов, способных переключаться между позициями нескольких культур.

Ключевые слова: трансформативное обучение, РКИ, продвинутый уровень, образовательная программа, языковые и культурные компетенции.

THE FLAGSHIP PROGRAM: SPECIFIC FEATURES OF RFL EDUCATION IN KAZAKHSTAN (ADVANCED LEVEL)

Pshenina T.E.,

Al-Farabi Kazakh National University, Almaty, Republic of Kazakhstan

Annotation. The article describes specific features of RFL education in Kazakhstan taking into account functions of Russian language in Kazakhstan and features of the participants of the program (advanced level). Highlighted are

some difficulties encountered by students and various methodic solutions that were found to address specific requirements. The main goal of the program is transformation of American students with knowledge of Russian to bilinguals who are able to switch between positions of several linguistic cultures.

Keywords: *transformative learning, RFL, advanced level, education program, linguistic and cultural competence.*

Специфика программы «Флагман» зависит от нескольких ключевых позиций: специфика языковой ситуации в Казахстане, специфика студентов-участников, специфика процесса обучения.

Русский язык обладает высоким официальным статусом в полиязычной Республике Казахстан. Его официальный статус закреплён в статье 7 Конституции РК: «В Республике Казахстан государственным является казахский язык. В государственных организациях и органах местного самоуправления наравне с казахским официально употребляется русский язык. Согласно Постановлению Конституционного Совета РК от 8 мая 1997 года № 10/2: «Данная конституционная норма понимается однозначно, что в государственных организациях и органах местного самоуправления казахский и русский языки употребляются в равной степени, одинаково, независимо от каких-либо обстоятельств» [1].

Для полноты картины отметим, что другие языки также имеют определённый статус, см. ст. 6 «Закона о языках РК»: «Каждый гражданин Республики Казахстан имеет право на пользование родным языком, на свободный выбор языка общения, воспитания, обучения и творчества. Государство заботится о создании условий для изучения и развития языков народа Казахстана. В местах компактного проживания национальных групп при проведении мероприятий могут быть использованы их языки» [2].

Если рассмотреть реальную языковую ситуацию, то русский язык за 30 лет независимости Республики Казахстан изменил свои позиции в регулируемой официальной сфере, но по-прежнему широко применяется в нерегулируемых сферах общения. Сохраняются последствия советского периода, когда различные этносы, переселённые на территорию Казахстана, были вынуждены использовать русский язык во

всех сферах общения и в результате значительно сократили или утратили родные языки [3].

Витальность русского языка в Казахстане в настоящее время не вызывает сомнений у исследователей [4]. «К числу носителей русского языка следует отнести не только этнических русских, но и немалую часть казахов-монолингвов, переживших языковой сдвиг в сторону русского языка, казахов-билингвов с доминирующим русским языком и даже казахов-билингвов с периферийным русским языком. Кроме того, русский язык в Казахстане — это язык осуществившегося ещё в советский период языкового сдвига многочисленных этносов» [5, с. 51].

Важный вопрос — не только количество, но и качество русского языка, представленного в различных казахстанских коммуникативных сферах. Несмотря на опасения, возникающие в СМИ, лингвисты отмечают некоторое количество заимствований из казахского в русский язык на уровне лексики, но существенных изменений фонетики и грамматики русского языка в Казахстане не обнаружено [6], [7]. Русский язык входит в обязательную программу для всех школ (с русским, казахским, узбекским, уйгурским и другими языками обучения, отличается только методика его преподавания), а также включен в список общеобязательных дисциплин для студентов вузов (1-2 годы обучения), таким образом во всех сферах доминирует литературный инвариант русского языка, что служит хорошим фоном для студентов-иностранцев, которые хотят изучать русский язык в Казахстане: и в учебных ситуациях, и в СМИ, и в ситуациях официального и неофициального общения студенты сталкиваются с нормативным русским языком, демонстрирующим полный спектр стилистических средств, в зависимости от коммуникативной ситуации.

Образовательная программа «Флагман» (ACCELS — «Американские советы по международному образованию») адресована студентам-американцам, которые планируют изучать русский язык на продвинутом уровне и в дальнейшем использовать русский язык в своей профессиональной деятельности. Владение языком подразумевает погружение в культуру изучаемого языка, превращение студентов в билингвов, которые способны оценить ситуацию с позиций как род-

ной культуры, так и культуры изучаемого языка, т.е. программа «Флагман» реализует концепцию трансформативного образования [8].

Русское направление было создано в 2004 г. (одним из первых в программе «Флагман»), с 2014 г. обучение по русской программе ведётся на филологическом факультете Казахского национального университета имени аль-Фараби. Состав университетов-партнёров в США менялся, в 2021 г. в программе участвуют студенты из 8 американских университетов.

Чтобы стать участниками программы, студенты должны обладать определёнными компетенциями: языковыми, культурными, академическими. Соответствие требованиям проверяется сначала в университете, потом по результатам тестирования «Американских советов».

Чтобы достичь языкового уровня, необходимого для участия в программе, есть несколько возможностей:

- студенты учили русский язык в качестве иностранного языка в школе и потом продолжили обучение сразу на продолжающем уровне в своём университете (отдельные студенты);
- студенты изучали русский язык в качестве учебного предмета в университете, возможно, выбрав его в качестве 2-й специальности (Minor), в течение 2-3 лет (большинство студентов);
- студенты из семей русскоязычных мигрантов 2-3 поколения, как носители «унаследованного» языка (*heritagelanguage*), проходили обучение на продолжающем уровне в своём университете в течение 1-2 лет (отдельные студенты).

Как видно, состав студентов не однороден, их языковые компетенции требуют коррекции в начале курса, в программе эта обязанность возложена на преподавателей-тьюторов, что позволяет построить индивидуальные образовательные траектории студентов в рамках единой образовательной программы [9].

Программа «Флагман» рассчитана на 1 учебный год в чужой стране, поэтому обязательное требование — предварительный опыт обучения и проживания в стране изучаемого языка, участия в краткосрочных курсах. Участники программы ранее бывали в Москве, Санкт-Петербурге, Владимире, Даугавпилсе, Кишинёве, Тбилиси, Алматы, др. городах

в русскоязычной среде, в течение 1-2 месяцев жили в семьях, общались с русскоязычными студентами и уже имеют опыт того, как справиться с непривычной бытовой или коммуникативной ситуацией в чужой культурной среде. Если они переживали культурный шок, то уже успели осмыслить эту ситуацию, получить информацию о том, как можно решить возникшую проблему, о возможных стратегиях поведения в ситуациях, которые вызывают разную оценку с позиции разных культур. Овладение языком и погружение в культуру изучаемого языка является одной из важных задач программы «Флагман» — трансформация студентов в билингвов, которые способны переключаться между позициями разных культур [8].

Что касается академических компетенций, то все участники программы завершают обучение в бакалавриате своего университета, у них есть чёткое видение своей будущей карьеры и места русского языка в их рабочей деятельности. Программа «Флагман» опирается на уже имеющийся опыт приобретения и использования знаний, которым обладают участники программы, как на занятиях по языку, так и на занятиях по специальности (вместе со студентами КазНУ им. аль-Фараби), и во время профессиональной практики на русском языке (по основной специальности студентов — Major).

Сложности, с которыми участники программы сталкиваются во время обучения, можно разделить на академические, когнитивные и культурные. В группу академических сложностей входят гибкие требования к предмету обучения (нет лексического минимума, рекомендации вместо правил) и высокая учебная нагрузка (более 30 аудиторных часов в неделю и 3 часа д.з. каждый день). Когнитивную сложность представляет понимание, что на продвинутом уровне от студентов ожидается переход коммуникативных компетенций от достаточных (уровень B2, ТРКИ-2, OPI Advanced) к оптимальным для ситуации общения (уровень C1, ТРКИ-3, OPI Superior), в частности владение более широким спектром стиливых средств. Культурная сложность связана с пониманием культурно-обусловленных мотивов поведения коммуникантов; принятием непривычных явлений, поведения, преодолением культурного шока.

В процессе преподавания найдены методические решения, которые помогают студентам преодолеть указанные сложности:

1) тематическая организация языкового курса при индивидуализации образовательной траектории;

2) интеллектуальная активность, интенционные программы речи, дискуссии в разных форматах как обобщение темы;

3) разные сферы общения (семья, университет, производственный коллектив);

4) смешанный формат обучения (д.з. дистанционно, контактные часы);

5) постоянное сопоставление американского, российского, казахстанского взглядов на явления действительности и культуры.

Специфика образовательной программы состоит, во-первых, в идее языка в действии (когда полученные знания о языке сразу используются в речи, погруженной в живую ситуацию общения) и, во-вторых, в относительной открытости предмета обучения: нет фиксированного лексического минимума, грамматические темы носят рекомендательный, а не обязательный характер, больше внимания уделяется усвоению отношений между единицами языка, умениям выразить смысл, интенции разными способами.

При таком принципиально индивидуализированном подходе требуется объединяющий фактор, и занятия по разным аспектам языка (чтение, устная речь, грамматика, письмо) построены по тематическому принципу: в течение учебного года изучаются 13 тем (от 1 до 3 недель на тему). Каждая неделя предусматривает повышение самостоятельности студентов в поиске информации, построении речи: принципы построения учебной недели — сначала чтение, потом (на основе текста) устная речь, в течение недели переход от подготовленной к спонтанной устной речи по теме недели, завершающим этапом выступает дискуссия, служащая своего рода итогом недели и позволяющая преподавателям оценить, какие новые умения и навыки закрепились в неподготовленной речи студентов [10].

В обучение включены обязательные спецкурсы, уделяющие больше внимания различным сферам языка («Язык СМИ», «Язык кино»,

«Язык научной презентации») и культуры («Межкультурная коммуникация»), а также лингвострановедению («Казахстан: страна и люди»). Есть факультативные курсы для студентов, которые хотели бы углубить знания в более узкой области («Круг чтения», «Практика перевода», «Межкультурная коммуникация в деловой сфере», «Язык танца» и др.) Ознакомительный курс казахского языка сначала был факультативным, но активный интерес студентов и университетов-партнёров привёл к изменению его статуса — теперь все участники программы обязательно проходят курс казахского языка и отмечают, что он помогает адаптации студентов в стране.

Посещение участниками программы спецкурса по своей специальности также решает несколько методических и культурных задач: повышение языковой компетенции в научной сфере (язык специальности), объединение профессионального и языкового развития, знакомство с коммуникацией по своей специальности в формальной обстановке (лекции и семинары), наблюдение за культурой общения в русскоязычной среде Казахстана (студенты и преподаватели КазНУ). По результатам посещения спецкурса студенты-флагманцы в течение семестра готовят и защищают научную презентацию. Следовательно, теория и практика в профессиональной сфере осваиваются и активно выражаются на изучаемом языке, повышая и профессиональные, и речевые компетенции.

Далее профессиональные компетенции студентов продолжают развиваться во время профессиональной практики по своей специальности, в течение 2-го семестра. Студенты уже подготовлены учебными ситуациями в университете, занятиями по аспектам языка и готовы к общению в более формальном контексте, в разных коммуникативных ситуациях. Итоги прохождения профессиональной практики студенты представляют в виде презентации в конце семестра. Таким образом профессиональные и речевые компетенции студентов поддерживают сложный для освоения формат публичной речи (сочетание подготовленного монолога со спонтанной речью во время дискуссии по теме презентации).

Помимо ситуаций с высокой степенью формальности, студенты постоянно бывают и в ситуациях неформального общения, как с людьми

старшего возраста (представители семьи, в которой проживают студенты), так и со сверстниками (языковые партнёры — студенты КазНУ). Живое общение помогает выстроить систему коммуникативных компетенций студентов в разных стилях, на разных уровнях формальности. Важность широкого спектра коммуникативных ситуаций для развития речевых компетенций был частично подтвержден при переходе обучения из очного в дистанционный формат в силу пандемии.

По наблюдениям преподавателей, вынужденный переход на дистанционное обучение сузил стилистический спектр языковых средств, используемых студентами, их речь сосредоточилась на среднем уровне формальности, и мы связываем данное обеднение речи с тем, что учебные ситуации воспринимаются студентами абстрактно, информация о стилистической разнице частично усваивается в пассивных языковых умениях (чтение, аудирование), отчасти проявляется в активном языковом умении письма (когда студенты дополнительно вносят соответствующие стилю элементы в процессе самопроверки своего текста), но учебных ситуаций недостаточно для автоматизации устных навыков переключения между стилями. Для применения полного спектра языковых средств в устной речи студентов требуется более широкий контекст общения с разнообразными коммуникантами, что переводит язык в речевое действие в конкретной коммуникативной ситуации и приближает устную речь студентов к порождению речи носителями языка.

Впрочем, определённые достоинства в дистанционном обучении также есть: преподавателями были подготовлены материалы (на образовательной платформе «Canvas»), которые облегчили проверку домашних заданий и могут быть использованы в смешанном формате обучения, так как они позволяют экономить время на проверку домашних заданий во время очных занятий, а также обеспечить индивидуализированную обратную связь студентам.

Важно отметить активную позицию участников программы: будущи мотивированными студентами с развитыми академическими, языковыми и культурными компетенциями, они не только влияют на формирование своей индивидуальной образовательной траектории, но

и меняют окружающих в процессе общения с ними (как казахстанских, так и американских коммуникантов), заставляют участников диалога посмотреть на ситуацию общения с разных точек зрения.

Будущее программы «Флагман» в Казахстане видится нам успешным, так как государственная политика по-прежнему учитывает важную роль функционирования русского языка в коммуникативно-языковом пространстве страны [11], преподавателями разработаны средства асинхронного выполнения заданий, которые повышают эффективность учебных занятий, а в сочетании с принципами языка в действии (через учебные занятия, спецкурсы, профессиональную практику, общение в семье и с языковыми партнёрами) будут приводить к успешному трансформированию участников программы из американцев со знанием русского языка в билингвов, являющихся носителями нескольких культур, что также способствует распространению информации и повышению толерантности в наших странах.

Литература

1. Конституция Республики Казахстан [Электронный ресурс]. – Режим доступа https://online.zakon.kz/Document/?doc_id=1005029 (дата обращения 10.12.2021)
2. Закон о языках Республики Казахстан [Электронный ресурс]. – Режим доступа https://online.zakon.kz/Document/?doc_id=1008034 (дата обращения 10.12.2021)
3. Сон, С.Ю. Социолингвистический анализ функционирования коре мар и русского языка в корейской диаспоре Казахстана / С.Ю. Сон. – АКД, Алматы, 1999. – 31 с.
4. Алтынбекова, О.Б. Этноязыковые процессы в Казахстане / О.Б. Алтынбекова. — Алматы : Экономика, 2006. — 415 с.
5. Сулейменова, Э.Д. «RussianOverseasFlagship» и языковая ситуация в Казахстане / Э.Д. Сулейменова // *RussianLanguageJournal*, Vol. 70. Special Issue. Developing Level-3 Skills in a Multilingual Environment. Washington, 2020. – P. 23-58.
6. Журавлёва, Е.А. Вариативность лексической системы: русский как полинациональный язык / Е.А. Журавлева. – АДД, Алматы, 2007. – 44 с.
7. Алишариева, А.А. Казахстанский русский: взгляд со стороны / А.А. Алишариева, Е.Ю. Протасова, Ж.К. Ибраева // *AbImperio*. – 2017. – № 4. – С. 231–263.

8. Дэвидсон, Д. Трансформативное обучение иностранным языкам. Теория и практика (на примере программы «Флагман») / Д. Дэвидсон // Пленарные доклады XIV Конгресса МАПРЯЛ. Нур-Султан, 29 апреля – 03 мая 2019 г. [Электронный ресурс]. – Режим доступа [https://ru.mapryal.org/filecache/upload/files/ Д. Дэвидсон_Трансформативное%20обучение%20иностранным%20языкам_Текст.pdf](https://ru.mapryal.org/filecache/upload/files/Д.Дэвидсон_Трансформативное%20обучение%20иностранным%20языкам_Текст.pdf) (дата обращения 5.12.2021).

9. Екшембеева, Л.В. Академическая стратегия программы «Флагман» в Казахстане / Л.В. Екшембеева // Программа «Флагман»: языковая подготовка в формате уровневой сертификации. Алматы – Вашингтон, 2016. – С. 86–93.

10. Пшенина, Т.Е. Учебные дискуссии в преподавании РКИ: модель «перевернутый класс» / Т.Е. Пшенина // Филологическая наука в образовательном пространстве Казахстана : сборник материалов международной конференции. Нур-Султан, 2021. – Т. 2. – С. 144–153.

11. Алтынбекова, О.Б. Особенности языковой политики на современном этапе / О.Б. Алтынбекова, З.К. Сабитова // Горизонты современной лингвистики: тренды и научный диалог : сборник материалов международной конференции. Алматы, 2020. – С. 159-167.

УДК 378.01

**МЕЖДИСЦИПЛИНАРНАЯ МАГИСТЕРСКАЯ ПРОГРАММА
«РКИ+ МЕЖДУНАРОДНЫЙ БИЗНЕС КАК ВЕЛЕНИЕ ВРЕМЕНИ»**

Рац Г.И.,

Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова,
г. Якутск, Россия

**INTERDISCIPLINARY MASTER'S PROGRAM
«RCT+ INTERNATIONAL BUSINESS AS THE DICTATE OF TIME»**

Rat G.I.,

M.K. Ammosov North-Eastern Federal University, Yakutsk, Russia

Россия являлась и является одним из образовательных центров в мире еще со времен Советского Союза. Получение высшего образования в СССР считалось престижным. В основном, иностранные сту-